



MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD

alemán · árabe · francés · inglés · italiano · humanística · técnica

TRABAJOS INSCRITOS en 2017 Defensa en diciembre 2017

A. ORDEN ALFABÉTICO

ALLEN TERCERO, SAUDA ISABEL

Director/a del Trabajo: Dr. Juan Ignacio Guijarro González

Título: “Estudio de la adaptación al cine de la novela juvenil *The Illustrated Mom* (1999), de Jacqueline Wilson”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. José M^a Tejedor Cabrera

Vocal: Dra. Leonarda Trapassi

Secretario/a: Dra. Manuela Escobar Montero

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Día, hora y lugar de la defensa: 11 de diciembre, 11.30-13 hs, Sala Investigadores

BARNETT, ARIELLE

Director/a del Trabajo: Dra. Elena Leal Abad

Título: "Estudio comparativo de las normas y modalidades lingüísticas del español en el doblaje de la serie *Modern Family*"

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Catalina Fuentes Rodríguez

Vocal: Dr. Roberto Cuadros Muñoz

Secretario/a: Dra. Elena Carmona Yanes.

Suplente: Dra. M^a Auxiliadora Castillo Carballo

Día, hora y lugar de la defensa: 15 de diciembre, 11.30-13 h, Sala de Investigadores

BARRIONUEVO MUÑOZ, PABLO

Director/a del Trabajo: Dra. M^a Isabel Porcel García

Título: “Traducción inglés-español de los relatos “The Mourner” y “The Pilgrim”, de Mary Shelley, con introducción y notas”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. Juan Ignacio Guijarro González

Secretario/a: Dra. Manuela Escobar Montero

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Día, hora y lugar de la defensa: 11 de diciembre, 13-14.30 hs, Sala Investigadores

BOYAJIEV, MONICA

Director/a del Trabajo: Dr. José Enrique García González.

Título: “Análisis y estudio comparativo de la madurez de la voz narrativa en *A Portrait of the Artist as a Young Man* de James Joyce y *Retrato del artista adolescente*, traducido por Dámaso Alonso”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. José M^a Tejedor Cabrera

Vocal: Dr. Michael J. Gronow Smith

Secretario/a: Dra. M^a Isabel Porcel García

Suplente: Dr. Juan Ignacio Guijarro González

Día, hora y lugar de la defensa: 18 de diciembre, 11.30-13 hs, Aula 112

CHANG, JUNFANG

Director/a del Trabajo: Dra. Auxiliadora Castillo Carballo

Título: "Análisis comparativo de la fraseología en la traducción del inglés al chino y al español en el subtítulo de la película *La terminal*"

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan M. García Platero

Vocal: Dr. Roberto Cuadros Muñoz

Secretario/a: Dra. Olga Julián Mariscal

Suplente: Dra. Elena Leal Abad

Día, hora y lugar de la defensa: 15 de diciembre, 13-14.30, Sala de Investigadores

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, M^a DE LAS NIEVES

Director/a del Trabajo: Dr. Rafael de la Cruz López-Campos Bodineau

Título: “Estudio comparativo de la subtitulación desde el inglés de una versión *fansub* con la profesional de la película *Los juegos del hambre: en llamas*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Catalina Fuentes Rodríguez

Vocal: Dr. José M^a Tejedor Cabrera

Secretario/a: Dr. José Enrique García González

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Día, hora y lugar de la defensa: 13 de diciembre, 11.30-13 hs, Aula de Grados

GONZÁLEZ ROMERO, OMayra

Director/a del Trabajo: Dr. Rafael de la Cruz López-Campos Bodineau

Título: “Transcripción de la versión original, traducción y subtítulo del *making-of* del desfile de Victoria's Secret de París 2016. Un estudio descriptivo-comparativo”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. Juan Ignacio Guijarro González

Secretario/a: Dra. Gabriela Fernández Díaz

Suplente: Dr. José Enrique García González

Día, hora y lugar de la defensa: 12 de diciembre, 11.30-13 hs, Aula 204

IPARRAGUIRRE ESPIÉ, NEKANE

Director/a del Trabajo: Dr. José M^a Tejedor Cabrera

Título: “Adaptación cinematográfica de la obra *Los premios*, de Julio Cortázar”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan Ignacio Guijarro González

Vocal: Dra. M^a Auxiliadora Castillo Carballo

Secretario/a: Dra. Elena Leal Abad

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Día, hora y lugar de la defensa: 12 de diciembre, 13-14.30 hs, Aula 204

KOCH, AGNES

Director/a del Trabajo: Dr. Isidro Pliego Sánchez.

Título: “Análisis de los culturemas y traducción español-inglés del guion de la película *La isla mínima*, del director Alberto Rodríguez”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. Juan Ignacio Guijarro González.

Secretario/a: Dra. M^a Isabel Porcel García.

Suplente: Dra. Gloria Álvarez Benito

Día, hora y lugar de la defensa: 13 de diciembre, 10-11.30 hs, Aula 121

KORNATZ, STEPHANIE ROSE

Director/a del Trabajo: Dr. Michael J. Gronow Smith

Título: “La traducción del inglés al español de textos periodísticos sobre temas de inmigración ilegal y diáspora: práctica y teoría”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Juan Ignacio Guijarro González

Vocal: Dra. Manuela Escobar Montero

Secretario/a: Dr. Christopher Langmuir Thomson

Suplente: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Día, hora y lugar de la defensa: 13 de diciembre, 11.30-13 hs, Aula 217

MEJÍA ALANDIA, DIEGO ANDRÉS

Director/a del Trabajo: Dr. Rafael de la Cruz López-Campos Bodineau

Título: “Tratamiento y traducción alemán-español de los culturemas en el film *Sonnenallee*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. Leonarda Trapassi

Vocal: Dra. Olga Hinojosa Picón

Secretario/a: D^a Isabel Mateo Cubero

Suplente: Dr. Michael J. Gronow Smith

Día, hora y lugar de la defensa: 13 de diciembre, 14.30-16 hs, Aula 202

MORENO VÁZQUEZ, MIGUEL ÁNGEL

Director/a del Trabajo: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Título: “Estudio de la ‘modulación’ en el capítulo 1 de *Memorias de Idhún. La resistencia*, de Laura Gallego, y propuesta de traducción al inglés”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. José M^a Tejedor Cabrera

Vocal: Dr. Ángel L. Jiménez Fernández

Secretario/a: Dr. José Enrique García González

Suplente: Dra. M^a Isabel Porcel García

Día, hora y lugar de la defensa: 14 de diciembre, 10-11.30 hs, Sala Investigadores

OBUCINA, JELENA

Director/a del Trabajo: Dr. Ángel L. Jiménez Fernández

Título: “Análisis y traducción inglés-español de la obra *Bob Dylan: Private Man, Music Legend*, de *The Associated Press*: estudio de los fenómenos de la estructura informativa”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Vocal: Dr. Manuel Padilla Cruz

Secretario/a: Dr. Christopher Langmuir Thomson

Suplente: Dr. Juan Frau García

Día, hora y lugar de la defensa: 30 de noviembre, 12.30-14.30 hs, Sala Investigadores

REINOSO SÁNCHEZ, MIRIAM

Director/a del Trabajo: Dra. M^a Isabel Porcel García

Título: “Traducción parcial inglés-español de *Sketches in Pen and Ink* de Vanessa Bell, con introducción y notas”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Michael J. Gronow Smith

Vocal: Dr. Juan Ignacio Guijarro González

Secretario/a: Dra. Manuela Escobar Montero

Suplente: Dr. José M^a Tejedor Cabrera

Día, hora y lugar de la defensa: 15 de diciembre, 10-11.30 Aula 100

RIVERA VILLEGAS, PATRICIA

Director/a del Trabajo: Dr. Rafael de la Cruz López-Campos Bodineau

Título: “Análisis de la traducción de referencias culturales en la subtitulación y el doblaje de algunos capítulos de *Los Simpson*”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dr. Isidro Pliego Sánchez

Vocal: Dr. José M^a Tejedor Cabrera

Secretario/a: Dra. Gabriela Fernández Díaz

Suplente: Dra. Catalina Fuentes Rodríguez

Día, hora y lugar de la defensa: 15 de diciembre, 10-11.30 hs, Sala Investigadores

YÁÑEZ ANGULO, ALEJANDRO

Director/a del Trabajo: Dra. Elena Carmona Yanes

Título: “Traducir la variación lingüística: análisis discursivo y traductológico de dos versiones españolas de la novela *Voyage au bout de la nuit*, de L. F. Céline.”

Comisión de evaluación:

Presidente/a: Dra. María Jesús Pacheco Caballero

Vocal: Dra. Elena Leal Abad

Secretario/a: D^a Ariadna Borge Robles

Suplente: Dra. M^a Isabel Porcel García

Día, hora y lugar de la defensa: 14 de diciembre, 13-14.30 hs, Sala Investigadores

B. ORDEN CRONOLÓGICO

- LUNES, 11 DE DICIEMBRE

ALLEN TERCERO, SAUDA ISABEL, 11.30-13 hs, Sala Investigadores

BARRIONUEVO MUÑOZ, PABLO, 13-14.30 hs, Sala Investigadores

- MARTES, 12 DE DICIEMBRE

GONZÁLEZ ROMERO, OMayra, 11.30-13 hs, Aula 204

IPARRAGUIRRE ESPIÉ, NEKANE, 13-14.30 hs, Aula 204

- MIÉRCOLES, 13 DE DICIEMBRE

KOCH, AGNES, 10-11.30 hs, Aula 121

KORNATZ, STEPHANIE ROSE, 11.30-13 hs, Aula 217

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, M^a DE LAS NIEVES, 11.30-13 hs, Aula de Grados

MEJÍA ALANDIA, DIEGO ANDRÉS, 14.30-16 hs, Aula 202

- JUEVES, 14 DE DICIEMBRE

MORENO VÁZQUEZ, MIGUEL ÁNGEL, 10-11.30 hs, Sala Investigadores

YÁÑEZ ANGULO, ALEJANDRO, 13-14.30 hs, Sala Investigadores

- VIERNES, 15 DE DICIEMBRE

REINOSO SÁNCHEZ, MIRIAM, 10-11.30 Aula 100

RIVERA VILLEGAS, PATRICIA, 10-11.30 hs, Sala Investigadores

BARNETT, ARIELLE, 11.30-13 h, Sala de Investigadores

CHANG, JUNFANG, 13-14.30, Sala de Investigadores

- LUNES, 18 DE DICIEMBRE

BOYAJIEV, MONICA, 11.30-13 hs, Aula 112